

А.А. Нежинская (2 курс, каф. МО), В.В. Краснощеков, к.т.н., доц.

## РОССИЯ И РУССКИЕ ГЛАЗАМИ АМЕРИКАНСКИХ СТУДЕНТОВ-КРАТКОСРОЧНИКОВ ПРИ ИХ ПРОЖИВАНИИ В СЕМЬЕ

В Центре русского языка, литературы и культуры ИМОП СПбГТУ ежегодно обучаются около 150 иностранных студентов–стажеров. Около половины из них предпочитают проживать не в общежитии, а в русских семьях.

Подобная практика, применяется во всем мире и признана одним из наиболее эффективных средств «погружения в язык», повышения лингвострановедческой компетентности.

С другой стороны, при тесном бытовом контакте во взаимоотношениях семьи и студента возникают проблемы по причине этнокультурных различий, языкового барьера и других форм взаимонепонимания [1].

Для выявления причин возможных конфликтов и неудобств, а также для установления связи между проживанием в семье и изменением в представлении американцев о России в целом, образе жизни русских, русской культуре было проведено исследование, опирающееся на анкетирование среди американских студентов.

В предложенных анкетах студентам предлагалось охарактеризовать русскую культуру, указать ее наиболее яркие черты, а также предоставлялась возможность высказать недовольства и претензии.

Результаты опроса позволили выделить следующую картину русской семьи с точки зрения американского студента.

Русские вежливы, добродушны и дружелюбны: «I did come to them with any questions or problems, I had» (Можно было обращаться к ним по любым возникшим проблемам); внимательно относятся к студентам «Once you are friends, they will do anything for you» (Если вы подружились, то для вас сделают все).

Русские едят дома, а не в кафе, пьют чай после еды («Tea tradition»), что сопровождается разговорами и дискуссиями — традиция, утерянная, как было отмечено, в Америке.

Отмечалась необходимость снимать верхнюю одежду и обувь при входе в дом и «Wearing *тапочки* in the house». Можно подчеркнуть, что помимо *тапочек* к безэквивалентной лексике были также неоднократно отнесены такие русские слова, как *бабушка*, *дежурный*, *хозяйка*.

Русские семьи в свою очередь отмечали интерес американцев к России, любознательность, покупку большого количества книг, а также отсутствие у них привычки снимать верхнюю одежду и обувь при входе в дом.

Среди возникающих проблем безусловно лидирующее место занимают проблемы питания. В частности вызывает жалобы «чрезмерное кормление» студентов. Реакция студентов варьируется от возмущенного «Wish, they were more receptive to my inability to eat large portions of food» (хотелось бы, чтобы они понимали, что я не могу есть так много) до проницательного «How close knit Russian families are, how much they feed you» (Чем лучше к Вам относятся, тем обильнее Вас кормят).

Среди прочих кулинарных проблем отмечалось обилие жирной еды, малое количество овощей, избыток мяса и т.д. В то же время в других отзывах содержится требование жирной пищи и указывается на отсутствие мяса и т.п. Первый тип отзывов отражает проблему американского понимания здорового образа жизни и ее отличие от традиций российской кухни, а также уже отмеченное желание семей «быть на уровне»,

т.е. обеспечить наилучшее с их точки зрения «сытное» питание студентов. Выходом в этой ситуации является разъяснительная работа с семьями, знакомство их с американскими пищевыми стереотипами, чтобы ситуация «демяновой ухи» не возникала в будущем. К сожалению, второй тип отзывов отражает, обычно, желание семьи «сэкономить» на питании студента, являясь печально известным вариантом «бизнеса по-русски», когда прибыль стремятся извлечь при минимальных исходных материальных затратах. С такими семьями Центр русского языка обычно расстается при повторном аналогичном отзыве.

Попутно в ответах на вопрос анкеты «Что вам больше всего не понравилось в России?» было отмечено в 60% случаях резко отрицательное отношение к русской милиции, которая зачастую ассоциируется с «КГБ». Возможно, жив созданный во время холодной войны образ: «they taught us to hate communists» (нас учили ненавидеть коммунистов). Вероятнее, что причиной такого недовольства является само поведение некоторых работников правоохранительных органов, отраженное в многочисленных материалах СМИ, причем как в связи с иностранцами, так и без нее.

На основании анализа результатов исследования можно сделать следующий основной *вывод*: и студентов и семьи следует предварительно готовить к совместному проживанию, поскольку основные трудности межкультурной коммуникации в бытовой сфере проистекают из недостаточной лингвострановедческой компетентности обеих сторон. Следует разработать практические рекомендации, которые лягут в основу документов, предназначенных отдельно для раздачи студентам и в семьи.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Краснощеков В.В. Особенности межкультурной коммуникации иностранных студентов-краткосрочников при проживании их в российской семье // Язык и культура в условиях языковой стажировки. – М.: РГГУ, 2001.– С.47 - 48.